

**THE TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE NOVEL
'*SETO BAGH*'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Gyan Bahadur Thapa**

**Faculty of English Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2017**

**THE TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE NOVEL
'*SETO BAGH*'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Gyan Bahadur Thapa**

**Faculty of English Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2017**

T.U. Reg. No: 9-2-329-478-2009

Fourth Semester

Roll No: 280120/071

Date of Approval of the Thesis

Proposal: 12/12/2016

Date of Submission: 08/04/2017

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Gyan Bahadur Thapa** has prepared this thesis entitled '**The Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Novel 'Seto Bagh'**' under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 08/04/2017

.....
Khem Raj Joshi (Supervisor)
Teaching Assistant
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Ram Ekwel Singh

Reader and Head
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur

.....

(Chairperson)

Mr. Khem Raj Joshi

Teaching Assistant
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur

.....

(Supervisor)

Mr. Guru Prasad Paudel

Teaching Assistant
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur

.....

(Member)

Date: 12/12/2016

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation Committee:**

Signature

Dr. Ram Ekwel Singh

Reader and Head

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

.....

(Chairperson)

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

.....

(Member)

Mr. Khem Raj Joshi

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

.....

(Supervisor)

Date: 04 / 05 / 2017

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 08/04/2017

.....

Mr. Gyan Bahadur Thapa

DEDICATION

Dedicated

to

My respected, loving and inspiring parents and family members who devoted their entire life for me and Guru / Guruma who enlightened directly and indirectly to bring me where I am.

ACKNOWLEDGEMENTS

From the bottom of my heart, I would like to express my sincere and heartiest gratitude and regards to my thesis supervisor, **Mr. Khem Raj Joshi**, Teaching Assistant, Department of English Education, University Campus, TU, Kirtipur for his continuous guidance, supervision, co-operation, invaluable suggestions and directions while doing my research Which help me to make the thesis in this form. Therefore I felt very much lucky and very much proud to have worked under his guidance and supervision.

I am equally indebted to **Dr. Ram Ekwel Singh**, Reader and Head, Department of English Education, TU, Kirtipur for his genuine suggestions during the viva of the proposal and academic inspiration. He always helped me administratively and academically to carry out this research work.

I am thankful to my gurus **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai** and **Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya** whose works on translation and classroom discussion highly supported me to accomplish the study. Similarly, I am thankful to **Prof. Dr. Anju Giri**, **Prof. Dr. Laxmi Maharjan**, **Prof. Dr. Anjana Bhattra**, **Dr. Purna Bahadur Kadel**, **Mr. Bhesh Pokhrel**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mr. Laxmi Prasad Ojha**, **Mr. Ashok Sapkota**, **Mr. Resham Acharya** and **Mr. Guru Prasad Poudel** for their constant inspiration, suggestion and cooperation in course of this research.

In the same way, I am always indebted to my parents: **Mr. Bhakta Thapa** and **Mrs. Debu Devi Thapa**, my elder brothers **Mr. Bhim Thapa** and **Mr. Ishwor Thapa** and sisters-in-law **Mrs. Pabitra Kunwar (Thapa)** and **Mrs. Nirmala Baniya (Thapa)** who have been supported me from my birth for my bright future.

During the period of two years, many friends and relatives are helpful to color my life. In this regard, all my friends and relatives: **Mr. Ganesh Bashyal, Mr. Lalit Kumar Thapa, Mr. Paras Thapa** and **Mr. Narendra Thapa** who made the university level study and days memorable, enjoyable and meaningful are kept in the core of my pious heart and they won't be missed forever.

My special thanks are extended to the staff of **Department of English Education, Curriculum Resource Center** and **Central Library** for their kind support in providing the required materials and constructive suggestions to accomplish the study.

Last, but not the least important, I owe more than thanks and due respect to the author of the novel 'Seto Bagh', **Mr. Diamond Shumsher JB Rana**, translator **Mrs. Greta Rana**, all the authors whose ideas I cited during the study and all the direct and indirect supportive hands.

Mr. Gyan Bahadur Thapa

ABSTRACT

The research work entitled **The Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Novel ‘Seto Bagh’** was an attempt to discover with the techniques and gaps in translation of cultural terms used in the novel Seto Bagh. The main objectives of the study were to identify the Nepali cultural terms in the novel Seto Bagh and their equivalents in English translation and to find out the techniques employed in the translation of Nepali cultural terms into English version and point out the gaps in translation process. The study was carried out by adopting the survey research design. The data were collected from the secondary sources. Observation was the major tool for data collection. Hundred cultural terms were selected from the novel and the context of the respective terms was provided. The cultural terms were selected by adopting purposive non-random sampling strategy. The major finding of the study was that eight different techniques: literal translation, blending, borrowing, claque, substitution, definition, deletion and addition were found while translating the cultural terms. Out of them, definition technique was found to be the mostly used techniques and blending and borrowing were the least used technique while translating the cultural terms from SL to TL. Deletion technique was not much used in translation and it should be minimized as far as possible.

This study consists of five chapters. The first chapter deals with general background, statements of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. The second chapter deals with the review of theoretical and empirical literature, conceptual framework of the study and an overview of the novel ‘Seto Bagh’. Likewise, the third chapter deals with the

methodology adopted for the study in which, design of the study, population, sample and sampling strategy of the study, research tools sources of data, data collection procedure and data analysis and interpretation procedure of the study are discussed. The fourth chapter deals with the analysis and interpretation of the collected data descriptively and using simple statistical tool, i.e. percentage. Similarly, the fifth chapter deals with the findings based on the analysis and interpretation of the data, conclusion derived from the findings and recommendations. This chapter is followed by references and appendixes.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xii</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>xiv</i>

	Page No.
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-6
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Research Questions	4
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	5
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	5
CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	7-28
2.1 Review of Related Theoretical Literature	7
2.1.1 Translation Studies	8
2.1.2 Importance of Translation	9
2.1.3 Relation between Language and Culture	10

2.1.4 Translation as a cultural Endeavor	12
2.1.5 Techniques of Translation	13
2.1.6 Translation as New Writing	18
2.1.7 Gaps in Translation	19
2.1.8 Cultural Categories	22
2.1.9 Introduction of the Novel ‘Seto Bagh’	23
2.2 Review of Related Empirical Literature	23
2.3 Implications of the Review for the Study	26
2.4 Conceptual Framework	27

CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES

OF THE STUDY 29-32

3.1 Design of the Study	29
3.2 Population, Sample and Sampling Strategy	30
3.3 Research Tools	31
3.4 Sources of Data	31
3.5 Data Collection Procedures	31
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedures	32
3.7 Ethical Considerations	32

CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION

OF DATA 33-59

4.1 Analysis of Data and Interpretation of Results	33
4.1.1 Classification of Cultural Terms	33
4.1.2 Techniques Used in Translation of Cultural Terms	38
4.1.3 Techniques Used in Translation of Cultural Terms of Ecological Patterns	39
4.1.4 Techniques Used in Translation of Material Culture	42
4.1.5 Techniques Used in Translation of Social Culture	46
4.1.6 Techniques Used in Translation of Religious Culture	50
4.1.7 Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	52
4.2 Technique-wise and Category- wise Comparison of Statistical Results	54

4.3 Gaps in Translation	56
-------------------------	----

CHAPTER FIVE: FINDINGS CONCLUSION AND

RECOMMENDATIONS 60-65

5.1 Findings	60
5.2 Conclusion	62
5.3 Recommendations	63
5.3.1 Policy Related	63
5.3.2 Practice Related	63
5.3.3 Further Research Related	64

REFERENCES

APPENDIX

LIST OF TABLES

	Page No.
Table 1 : Frequency of Techniques in Translation of Ecological Terms	37
Table 2 : Frequency of Techniques in Translation of Man-Made Culture	40
Table 3 : Frequency of Techniques in Translation of Social Culture	44
Table 4 : Frequency of Techniques in Translation of Religious Culture	46
Table 5 : Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms	48
Table 6 : Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	49

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

%	-	Percentage
CUP	-	Cambridge University Press
Ed.	-	Edition
Dr.	-	Doctor
i.e.	-	That is
e.g.	-	For example
et.al	-	And other people
etc.	-	Etcetera
Fre.	-	Frequency
P.	-	Page Number
SL	-	Source Language
S.N	-	Serial Number
SLT	-	Source Language Text
ST	-	Source Text
TL	-	Target Language
TLT	-	Target Language Text
TT	-	Target Text
T.U	-	Tribhuvan University

